

Cantata BWV 46

Schauet doch und sehet, ob irgendein Schmerz sei

Regardez et voyez s'il est une douleur

Événement : 10^e dimanche après la Trinité

Première exécution : 1^{er} août 1723

Texte : Lamentations d'I : 12 (Mvt. 1) ; [Johann Matthäus Meyfart](#) (Mvt. 6) ; Anonyme (Mvts. 2-5)

Choral : [O großer Gott von Macht](#)

1

Chœur [S, A, T, B]

Flauto I/II, Tromba o Corno da tirarsi, Oboe da caccia I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Schauet doch und sehet,

Regardez et voyez

ob irgendein Schmerz sei wie mein Schmerz,

s'il est une douleur pareille à ma douleur,

der mich treffen hat.

à celle dont j'ai été frappée.

Denn der Herr hat mich voll Jammers gemacht

Car l'Éternel m'a affligée

am Tage seines grimmigen Zorns.

au jour de son ardente colère.

2

Récitatif [Ténor]

Flauto I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

So klage du, zerstörte Gottesstadt,

Lamente-toi, ô ville de Dieu détruite,

Du armer Stein- und Aschenhaufen!

Misérable amas de pierres et de cendres que tu es !

Laß ganze Bäche Tränen laufen,

Laisse s'écouler des torrents entiers de larmes,

Weil dich betroffen hat

*Toi qu'a touchée il **Ein unersetzlicher Verlust***

La perte irremplaçable

Der allerhöchsten Huld,

De la faveur suprême,

So du entbehren musst

Dont tu es privée

Durch deine Schuld.

Par ta faute.

Du wurdest wie Gomorra zugerichtet,

Il en est advenu de toi comme de Gomorrhe,

Wiewohl nicht gar vernichtet.

Bien que tu ne sois point détruite en totalité.

O besser! wärest du in Grund verstört,

O mieux ! Il eut pourtant mieux valu qu'on t'anéantit,

Als dass man Christi Feind jetzt in dir lästern hört.

Plutôt que de devoir entendre à présent dans ton enceinte les blasphèmes des ennemis du Christ.

Du achtest Jesu Tränen nicht,

Tu ne fais aucun cas des larmes de Jésus,

So achte nun des Eifers Wasserwogen,

Aussi prends garde aujourd'hui aux flots tumultueux de l'emportement

Die du selbst über dich gezogen,

Que tu as toi-même entraînés vers toi,

Da Gott, nach viel Geduld,

Lorsque Dieu, las d'user de tant de patience,

Den Stab zum Urteil bricht.

Rompt la baguette pour rendre son verdict.

3

[Air \[Basse\]](#)

Tromba o Corno da tirarsi, Violino I/II, Viola, Continuo

Dein Wetter zog sich auf von weiten,

De bien loin ton orage s'est annoncé

Doch dessen Strahl bricht endlich ein

Enfin vient s'abattre l'éclair de l'orage

Und muss dir unerträglich sein,

Qui te doit être insupportable

Da überhäufte Sünden

Puisque l'accumulation des péchés

Der Rache Blitz entzünden

Fait éclater la foudre de la vengeance

Und dir den Untergang bereiten.

Et prépare ta ruine.

4

[Récitatif \[Alto\]](#)

Continuo

Doch bildet euch, o Sünder, ja nicht ein,

Mais n'allez point vous imaginer, ô pêcheurs,

Es sei Jerusalem allein

Que seule Jérusalem

Vor andern Sünden voll gewesen!

Ait le privilège de tant de péchés !

Man kann bereits von euch dies Urteil lesen:

Voilà déjà qu'il est écrit ce jugement sur vous:

Weil ihr euch nicht bessert

Si vous ne vous repentez

Und täglich die Sünden vergrößert,

Et si de jour en jour vos péchés vont croissant,

So müsset ihr alle so schrecklich umkommen.

Vous périrez tous de cette horrible manière.

5

Air [Alto]

Flauto I/II, Oboe da caccia I/II all' unisono

Doch Jesus will auch bei der Strafe

Mais Jésus veut aussi dans le châtement

Der Frommen Schild und Beistand sein,

Demeurer le bouclier et le secours des justes,

Er sammelt sie als seine Schafe,

Il les rassemble comme un pâtre rassemble ses moutons,

Als seine Küchlein liebeich ein;

Affectueusement, comme une poule rassemble ses poussins ;

Wenn Wetter der Rache die Sünder belohnen,

Lorsque les orages de la vengeance viennent récompenser les pêcheurs,

Hilft er, dass Fromme sicher wohnen.

Il s'emploie à préserver le séjour des justes.

6

Choral [S, A, T, B]

Tromba o Corno da tirarsi col Soprano, Flauto I a due, Flauto II a due, Violino I/II, Viola, Continuo

O großer Gott von Treu,

O grand Dieu de fidélité,

Weil vor dir niemand gilt

Puisque nul autre ne trouve ton agrément

Als dein Sohn Jesus Christ,

Que ton fils Jésus-Christ

Der deinen Zorn gestillt,

Qui a apaisé ta colère,

So sieh doch an die Wunden sein,

Considère donc ses stigmates,

Sein Marter, Angst und schwere Pein;

Son martyre, son angoisse et sa profonde détresse;

Um seinetwillen schone,

Pour l'amour de lui épargne-nous

Uns nicht nach Sünden lohne.

Et ne nous récompense pas suivant nos péchés.

Citations bibliques en vert, Choral en violet